

Отважному и поборному деятелю
по русскому музыкальному искусству
М. Мусоргский
1877 г./февр. 21.

M. MOUSSORGSKY

LE MARIAGE

Comédie musicale

Paroles de **N. Gogol**

Edition rédigée par **N. Rimsky-Korsakov**

Traduction française de Raoul d'Harcourt

Prix net. fr. **12** —
„ „ Mk. **10** —

М. МУСОРГСКІЙ

Опытъ драматической музыки въ прозѣ

ЖЕНИТЬБА

(Совершенно невѣроятное событіе въ трехъ дѣйствіяхъ)

Слова **Н. В. ГОГОЛЯ**

Первое дѣйствіе (въ четырехъ сценахъ)

Изданіе подъ редакціей **Н. А. РИМСКАГО-КОРСАКОВА**

Цѣна net. 4 р. —

PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS
BERLIN · BRUXELLES · BREITKOPF & HÄRTEL · LEIPZIG · LONDRES · NEW YORK
ST. PETERSBOURG · W. BESSEL & C^IE^, ÉDITEURS · MOSCOU
MAX ESCHIG · PARIS

2191

Je lègue la propriété entière et éternelle de mon travail d'écolier à mon cher Vladimir Vassilevitch Stassow, ce 2 Janvier 1873 jour de sa naissance, signé: Modeste Moussorianine, „alias“ Moussorgsky. Ecrit avec une plume d'oie dans l'appartement des Stassov: Mokhovaïa, maison Melikhov, au milieu d'une affluence considérable.

Le même Moussorgsky.

Передаю мой ученическій трудъ въ вѣковѣчное потомственное владѣніе дорогого Владиміра Васильевича Стасова въ день его рожденія, 2 Января 1873 года, Модестъ Мусорянинъ сирѣчь Мусоргскій. Писано гусемъ въ квартирѣ Стасовыхъ: Моховая, д. Мелихова, при значительномъ толканіи народовъ

онъ же Мусоргскій.

AVANT PROPOS.

Le manuscrit du „Mariage“ se trouve à la Bibliothèque Publique Impériale. 27 ans se sont écoulés depuis la mort de l'auteur, et 40 ans depuis la composition de l'œuvre. M'étant chargé de rédiger la présente édition, — la première, — je crois de mon devoir de faire connaître aux admirateurs de Moussorgsky qu'elle est l'exacte reproduction du manuscrit à l'exception des points suivants:

1. En vue d'obtenir autant que possible l'exécution libre exigée par l'esprit même de l'œuvre, quelques accords du récitatif *secco* coïncidant avec le commencement ou la fin des phrases vocales, ont été déplacés et mis sous les silences des voix. (Procédé connu des chefs d'orchestre.)

2. De fréquents changements de mesure — 2 temps suivis de 3 temps — non perçus par l'oreille et non exigés par le sentiment rythmique, eussent alourdi l'exécution en la rendant plus difficile; ils ont été détruits dans certains passages, par l'addition ou la suppression de silences là où la nécessité s'en faisait sentir. De tels déplacements d'accords ou de phrases vocales, sont indiqués dans la présente partition par de petites étoiles.

3. Quelques accords et combinaisons n'ayant pas de base musicale, ont été remplacés par d'autres plus justifiés et de même caractère. Les accords primitifs sont d'ailleurs reproduits à leur place au-dessus de la portée; les admirateurs de Moussorgsky, dont l'oreille ne serait pas suffisamment avertie, pourront ainsi exécuter l'œuvre dans son intégrité.

4. Certains redoublements de notes, extrêmement laids, ont été supprimés, sans que le caractère harmonique des accords qui les contenaient en ait été altéré; par exemple, la répétition de notes de basse à la partie supérieure dans les accords de septième. De telles corrections n'ont pas été indiquées.

5. Parfois l'écriture a été rendue plus pure, la marche des parties plus claires, les trilles mieux indiqués. Quelques notes pour plus de netteté, ont été déplacées d'une portée à une autre.

Tous ces changements, bien insignifiants, ont été opérés: primo — dans le but de faciliter l'exécution de l'œuvre sans lui porter la moindre atteinte; secondo — dans le but de la présenter sous un aspect correct; tertio — dans le but de rendre son orchestration possible et pour que la partition d'orchestre (qu'elle soit rédigée par un autre, ou par moi-même) soit conforme à la partition piano et chant. Il faut se rappeler que l'exécution d'une pareille œuvre présentera, sans aucun doute, plus de difficultés à l'orchestre qu'au piano; l'égalisation de mesures et le transport d'accords du récitatif sous les silences, n'auront même toute leur signification que dans une exécution orchestrale rendue ainsi plus libre et plus souple.

Les mouvements sont conformes à ceux du manuscrit; des termes italiens ont été ajoutés ainsi que certaines indications indispensables mises entre parenthèse. On ne peut s'empêcher de remarquer que les indications de mouvements n'ont pas été assez détaillées par l'auteur.

En général la pièce entière doit être exécutée a piacere, c'est ce que je puis affirmer, moi qui l'ai entendue maintes fois jouer, soit par l'auteur lui-même, soit d'après ses indications.

On doit conserver pour chaque personnage les mouvements particuliers suivants:

Podkolessine — mouvement lent, veule, paresseux; Kotchkarew — mouvement vif; Fiokla — mouvement modéré, un peu retenu quoiqu'alerte; Stépane — mouvement moyennement lent.

De la comédie de Gogol, Moussorgsky n'a mis en musique que le 1er acte sous le nom de: „Essai de musique dramatique en prose“. Considérant cette œuvre comme une expérience d'écolier, Moussorgsky ne s'est pas décidé à la continuer. On ne peut cependant porter sur elle un tel jugement, car l'auteur a rompu avec beaucoup d'errements anciens, et utilisé des côtés insoupçonnés jusque là de l'art musical. Par ses tendances novatrices et révolutionnaires, on peut expliquer les excès harmoniques, mélodiques et rythmiques, les laideurs mêmes, que contient l'œuvre. Il est incontestable que bien des choses ont été écrites par l'auteur envers et contre son excellente oreille. Si, dans la suite, Moussorgsky était revenu à son ouvrage de jeunesse, il en aurait certainement adouci et modifié plusieurs points; ses œuvres postérieures me permettent de le supposer.

La dédicace à V. V. Stassow, dédicace intéressante et amusante dans sa forme, ainsi que les indications de lieux et de dates relatives à la composition de chaque scène, ont été reproduites dans la présente édition conformément au manuscrit. Etant donné le caractère curieux et singulier de la musique dans bien des passages, les corrections ont été faites avec un soin minutieux, et je puis affirmer que cette édition est exempte de toute coquille musicale.

N. Rimsky-Korsakov.

N. B. Malheureusement Nicolas Andréevitch, malade, n'a pu corriger cette édition. Sa responsabilité ne saurait donc être engagée.

Nadine Rimsky-Korsakov.

On s'est efforcé, dans cette version française du Mariage, à ne pas trop alourdir la déclamation musicale, si précise, de Moussorgsky, et à conserver le caractère familier du style de Gogol.

Dans bien des cas, les désinences féminines ne correspondent à aucune durée musicale; elles ont été traitées comme dans le langage courant et devront être prononcées de la même manière.

Dans les mots tels que: mariage, curieux, fiancée etc... les deux voyelles juxtaposées, considérées comme ne formant q'une syllabe, portent sur une note unique.

On a cru pouvoir traduire littéralement les expressions amicales — bien connues aujourd'hui en France — de: petit père, petite mère, frère etc...

Par contre, le grade du modeste fonctionnaire Podkolessine — conseiller de cour — n'étant assimilable chez nous à aucune fonction définie, et les termes étant de nature à provoquer une méprise à l'audition, on lui a substitué le titre suffisamment exact de sous-chef de bureau.

Note du traducteur.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Рукопись „Женитьбы" находится въ Императорской Публичной Библіотекѣ. 27 лѣтъ прошло со дня смерти автора и 40 лѣтъ со времени сочиненія. Редактируя настоящее изданіе, впервые появляющагося въ печати произведенія Мусоргскаго, считаю долгомъ довести до свѣдѣнія почитателей композитора, что изданіе это является точнымъ воспроизведеніемъ рукописи, за исключеніемъ слѣдующихъ случаевъ:

1. Въ виду достиженія по возможности свободнаго исполненія, требуемаго духомъ самаго произведенія, нѣкоторые аккорды речитативовъ *secco,* совпадавшіе съ началомъ или концомъ голосовыхъ фразъ, мною перенесены въ моменты паузъ въ голосѣ (пріемъ, извѣстный каждому оперному дирижеру).

2. Частыя перемѣны размѣра съ двухдольнаго на трехдольный, не ощущаемыя слухомъ и ритмическимъ чувствомъ, но затрудняющія исполненіе и выучку партій наизусть, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, гдѣ это оказалось возможнымъ, уничтожены мною посредствомъ вставки или отнятія промежуточныхъ паузъ. Смѣщенные такимъ образомъ аккорды и голосовыя фразы обозначены въ настоящемъ изданіи звѣздочками.

3. Нѣкоторые аккорды и сочетанія, не имѣющіе музыкальнаго обоснованія, замѣнены другими, подходящими по настроенію, но болѣе обоснованными. При этомъ, во всѣхъ случаяхъ таковыхъ измѣненій, сочетанія, имѣвшіяся въ оригиналѣ, приведены въ мелкихъ нотахъ, такъ что почитатели, не обладающіе сколько нибудь взыскательнымъ слухомъ, имѣютъ возможность исполнять произведеніе въ неприкосновенной точности.

4. Уничтожены мною нѣкоторыя крайне некрасивыя удвоенія, не измѣняющія гармоническаго значенія аккордовъ, напр. повторенія басовыхъ нотъ обращеній септаккордовъ въ ихъ верхнихъ голосахъ. Таковыя поправки въ настоящемъ изданіи мною не обозначены.

5. Правописаніе нѣкоторыхъ моментовъ перемѣнено на болѣе правильное, въ другихъ же моментахъ истинное голосоведеніе по возможности выяснено, а также выяснены неясно обозначенныя трели.

Кое что для большей ясности перенесено въ другой ключъ или на другую нотную строку.

Всѣ эти, въ сущности ничтожныя измѣненія сдѣланы мною во-первыхъ — съ цѣлью облегчить трудность исполненія, не нарушая сущности самаго произведенія, во-вторыхъ — съ цѣлью представить сочиненіе въ грамотномъ видѣ; въ-третьихъ — въ виду возможности оркестровки произведенія Мусоргскаго, чтобы таковая, будетъ ли она сдѣлана мною, или кѣмъ либо другимъ, могла бы явиться въ видѣ партитуры вполнѣ согласной съ издаваемымъ нынѣ клавираусцугомъ. Слѣдуетъ помнить, что исполненіе подобнаго произведенія съ оркестромъ несомнѣнно представитъ бо̀льшую трудность, чѣмъ исполненіе подъ фортепіано, а потому уравненіе размѣра и перемѣщеніе аккордовъ речитатива на моменты паузъ, при исполненіи съ оркестромъ, будутъ имѣть важное значеніе въ смыслѣ свободы и непринужденности передачи.

Темпы обозначены вполнѣ согласно съ оригиналомъ; прибавлены итальянскіе термины и нѣкоторыя необходимыя добавочныя указанія въ скобкахъ. Нельзя не обратить вниманія на то, что указанія темповъ сдѣланы авторомъ недостаточно подробно.

Въ общемъ вся піеса должна исполняться какъ бы a piacere, что я, слышавшій многократно исполненіе ея самимъ авторомъ или при его указаніяхъ, могу съ точностью засвидѣтельствовать.

При исполненіи должно держаться слѣдующихъ особенностей темпа для каждаго изъ дѣйствующихъ лицъ:

Подколесинъ—темпъ медленный, вялый, лѣнивый; Кочкаревъ—оживленный темпъ; Ѳекла—умѣренный, нѣсколько сдержанный, хотя и оживленный темпъ; Степанъ—темпъ умѣренно медленный.

Изъ Гоголевской комедіи Мусоргскимъ положено на музыку лишь первое дѣйствіе подъ названіемъ: „Опытъ драматической музыки въ прозѣ“. Считая опытъ этотъ какъ бы ученическимъ, Мусоргскій не рѣшился продолжать его далѣе. Однако опытъ этотъ нельзя разсматривать какъ ученическій и только; напротивъ, произведеніе молодого Мусоргскаго есть попытка, порвавъ со многимъ старымъ, использовать еще незатронутыя въ то время стороны музыкальнаго искусства. Молодымъ и задорнымъ порывомъ впередъ слѣдуетъ объяснить тѣ гармоническія, мелодическія и ритмическія излишества и даже безобразія, которыя встрѣчаются въ этомъ произведеніи. Очевидно многое было сдѣлано авторомъ даже наперекоръ собственному превосходному слуху. Если бы авторъ, въ теченіе послѣдующей своей дѣятельности, вновь вернулся къ своему старому произведенію,—онъ бы навѣрно многое смягчилъ и измѣнилъ, что я имѣю полное основаніе предполагать, судя по позднѣйшимъ его произведеніямъ.

Интересная и забавная по формѣ надпись автора съ обращеніемъ къ В. В. Стасову, а также помѣты, гдѣ и когда написана каждая сцена, имѣющіяся въ рукописи, въ точности воспроизведены въ настоящемъ изданіи. Въ виду своеобразности и необычайности музыки во многихъ ея моментахъ, корректура продержана съ особою тщательностью, почему и можно заявить для всеобщаго свѣдѣнія, что въ настоящемъ изданіи музыкальныхъ опечатокъ нѣтъ.

Н. Римскій-Корсаковъ.

Примѣчаніе. Къ несчастію Николаю Андреевичу по болѣзни не пришлось уже самому прокорректировать это изданіе, поэтому отвѣтственность за безукоризненную корректуру не падаетъ на него.

Н. Н. Римская-Корсакова.

Essai de musique dramatique en prose

LE MARIAGE

(Histoire parfaitement invraisemblable en trois actes)

Texte de **N. V. GOGOL**

Musique de

M. MOUSSORGSKY

Acte premier

(en quatre scènes)

Personnages:

PODKOLESSINE, sous-chef de bureau; (littéralement: conseiller de cour, petit fonctionnaire de l'administration civile) . . .	Baryton.
KOTCHKAREW, son ami	Ténor.
FIOKLA IVANOVNA, marieuse	Mezzo-soprano.
STÉPANE, domestique de Podkolessine	Basse.

Опытъ драматической музыки въ прозѣ

ЖЕНИТЬБА

(Совершенно невѣроятное событіе въ трехъ дѣйствіяхъ)

Слова **Н. В. ГОГОЛЯ**

Музыка

М. МУСОРГСКАГО

Первое дѣйствіе

(въ четырехъ сценахъ)

Дѣйствующія лица:

ПОДКОЛЕСИНЪ, служащій надворный совѣтникъ	Баритонъ.
КОЧКАРЕВЪ, другъ его	Теноръ.
ѲЕКЛА ИВАНОВНА, сваха	Меццо-Сопрано.
СТЕПАНЪ, слуга Подколесина	Басъ.

ЖЕНИТЬБА.
LE MARIAGE.

ПЕРВОЕ ДѢЙСТВІЕ.
Acte premier.

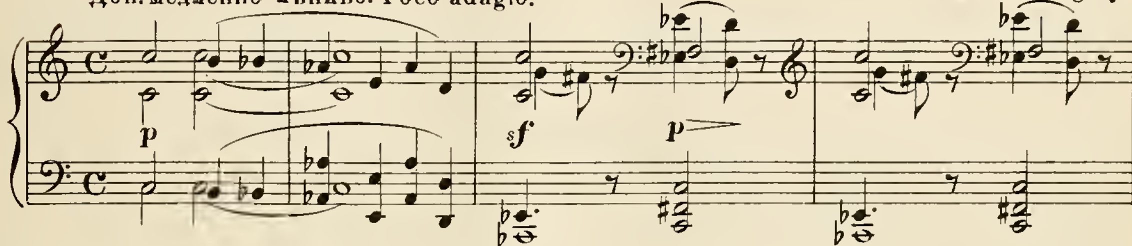
КОМНАТА ХОЛОСТЯКА. ПОДКОЛЕСИНЪ ЛЕЖИТЪ НА ДИВАНѢ СЪ ТРУБКОЙ.
Chambre de garçon. Podkolessine couché sur le divan fume sa pipe.

СЦЕНА ПЕРВАЯ.
Scène première.
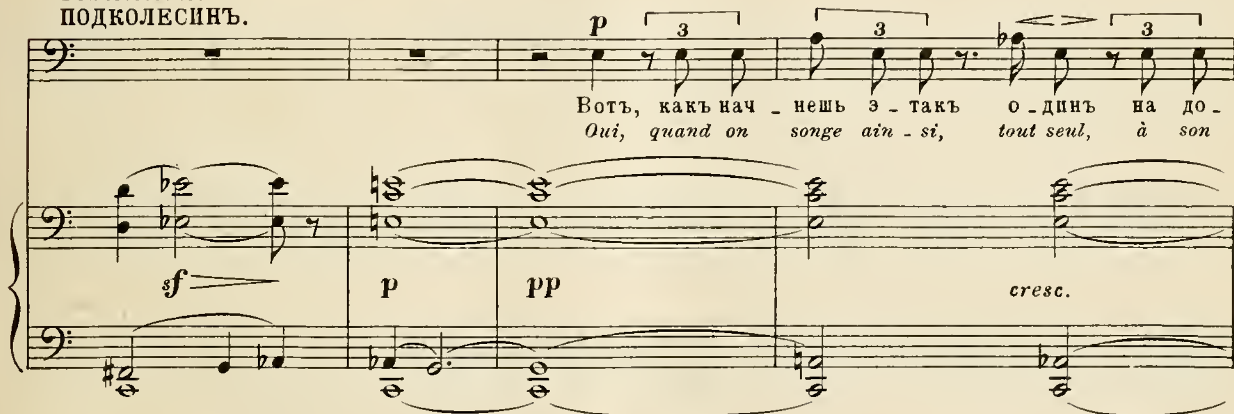
Commencé le mardi 11 Juin 1868 à St Pétersbourg.
Terminé le mardi 8 Juillet 1868 à Chilow, gouvernement de Toula.
Началъ писать во Вторникъ 11го Іюня 1868 г. въ Петроградѣ.
Окончилъ дѣйствіе во Вторникъ 8 Іюля 68 г. въ Тульской губ. въ дер. Шилово.
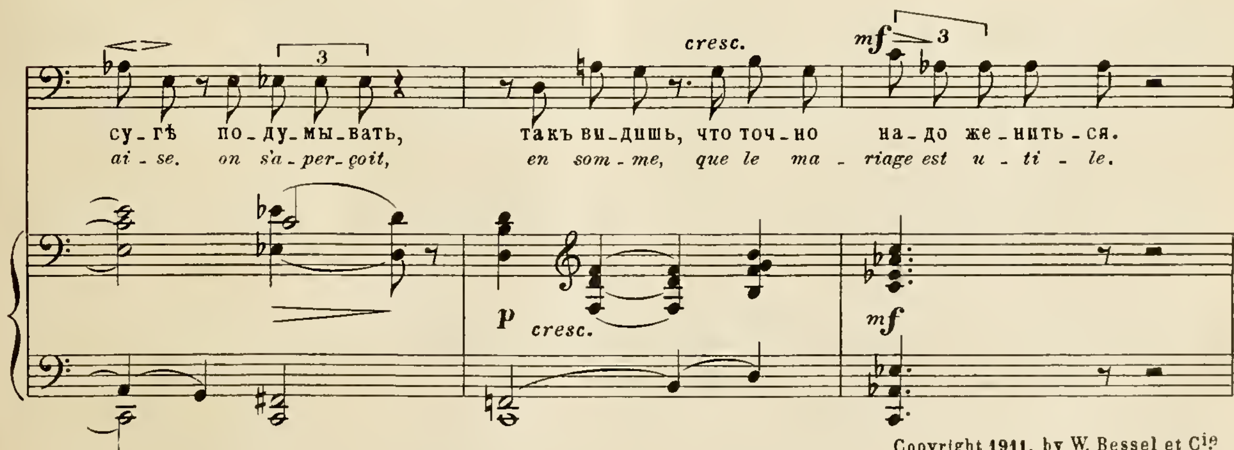
М. Мусоргскій.
M. Moussorgsky.

Дон: медленно-лѣниво. Poco adagio.



Podkolessine.
ПОДКОЛЕСИНЪ.





С. Петербургъ и Москва.
St Pétersbourg et Moscou.

Podkol.
ПОДКОЛ.

Что, въ са-момъ дѣ-лѣ? Жи-вешь, жи-вешь,
Car, so-yons jus-tes! On vit, on vit,

cresc.

да та-ка-я, на-ко-нецъ, сквер-ность ста-но-вит-ся.
mais de vivre en so-li-taire, monte un pro-fond dé-goût.

dim.

Въ рукописи Мусоргскаго:
Du manuscrit de Moussorgsky:

Вотъ о-пять про-пус-тилъ мя-со-ѣдъ. А вѣдь, ка-жет-ся, все го-то-во,
Et voi-là, le ca-rême est ve-nu. Tout é-tait pourtant prêt, ce sem-ble;

cresc.

и сва-ха вотъ ужъ три мѣ-ся-ца хо-дитъ. Пра-во са-мо-
la marieuse vient de-puis bien des se-mai-nes. Vraiment, j'en res-

cresc.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

му какъ-то ста-но-вит-ся со-вѣст-но. Эй! Сте-панъ!
sens même de la confusion parfois. Hé! Stépane!

Скорѣе. Più mosso.

(входитъ Степанъ)
(entre Stépane)

Не при-хо-
Elle est i-

ПОДКОЛ. *Podkol.*

ди-ла сва-ха? А у порт-но-го былъ?
ci la vieil-le? Tu as vu le tailleur, hein?

СТЕПАНЪ. *Stépane.*

Нѣтъ. Былъ.
Non. Oui.

Чтожъ онъ? шьетъ фракъ? И мно-го ужъ на-шилъ?
A-lors? mon frac? Dis, va-t-il le fi-nir?

Шьетъ. Да!...
Quoi? Oui!...

СТЕП. *Stép.*

до_воль_но. На_чалъ ужъ пет_ли ме_тать.
Ça mar_che. Il n'a qu'à cou_dre le col.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Что ты го_во_ришь?
Quest_ce que tu dis?

СТЕП. *Stép.*

Го_во_рю: на_чалъ ужъ пет_ли ме_тать.
Je vous dis: il n'a qu'à cou_dre le col.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Ну, а не спра_ши_валъ за_
*Et, t'a_t_il demandé pour_*

ПОДКОЛ. *Podkol.*

чѣмъ, молъ, ба_ри_ну по_на_до_бил_ся фракъ?
quoi, moi, ton pa_tron, j'a_vais be_soin d'un frac?

СТЕП. *Stép.*

Нѣ_ту! Нѣтъ, не
Mais, non! Non, il

Stép. СТЕП. dim.

спра_ши_валъ.
n'a rien dit.

ПОДКОЛ. Podkol.

Быть мо_жетъ онъ го_во_рилъ: ужъ не
Peut - ê - tre t'a-t-il glis - sé: ton pa -

ПОДКОЛ. Podkol.

хо_четъ_ли ба_ринъ же_нить_ся? Од_
*tron veut - il pas se ma - rier, hein? Pour_*

СТЕП. Step.

Нѣтъ, ни_че_го не го_во_рилъ.
Non, il ne m'a rien dit du tout.

ПОДКОЛ. Podkol.

на_кожъ! ты ви_дѣлъ у не_го и дру_гі_е фра_ки, вѣдь онъ и на дру_гихъ то_же
*tant! Et... tu as vu chez lui d'au_tres fracs, sans dou - te, il doit avoir beau_coup de cli_*

ПОДКОЛ. Podkol.

шьетъ. (*bâillant*) (зѣваетъ)
ents?

Ну да
Vrai_mentt

СТЕП. Stép.

Да! фра_ковъ у не_го мно_го ви_ситъ.
Oui! Il a quelques ha - bits ter - mi - nés.

pp *cresc.*

ПОДКОЛ. *Podkol.*

сук – но – то? бу – детъ, чай, по – ху – же, чѣмъ на мо – емъ?
mais le drap en est bien moins sou – ple que pour le mien?

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Что ты го – во –
Qu'est – ce? Que dis –

СТЕП. *Stép.*

Да, э – то бу – детъ по – при – гляд – нѣй, что на ва – шемъ.
Oui, il se – rait plu – tôt moins sou – ple, il me sem – ble.

Въ рукописи:
Du manuscrit:

staccato

ришь?
tu?

Го – во – рю: сук – но – то бу – детъ по – при – гляд – нѣй, что на ва – шемъ.
Je vous dis: le drap se – rait plu – tôt moins sou – ple que le vô – tre.

cresc.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Гм... хо – ро – шо! Ну, а ве спра – ши – валъ, за –
Mm... c'est très bien. Mais, t'a – t – il de – man – dé pour –

ПОДКОЛ. *Podkol.*

чѣмъ, молъ, баринъ изъ та-ко-го тон-ка-го сук-на шьетъ се-бѣ
quoi ton maî-tre choi-sis-sait ain-si pour son ha-bit un drap si

pp

фракъ?
fin?

СТЕП. *Stép.*

Нѣтъ, не спра-ши-валъ.
Non, il n'a rien dit.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Не го-во-рилъ ни-че-го о томъ, что не хо-четъ-ли ба-ринъ же-нить-ся?
Et il n'a fait au-cu-ne al-lu-sion à ce que je pen-sais au ma-ria-ge?

sfp

cresc.

p

СТЕП. *Stép.*

p

Нѣтъ, объ э-томъ не за-го-ва-ри-валъ.
Non, vous dis-je, pas d'al-lu-sion du tout.

sf dim.

cresc.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

p

Од-на-ко-жъ
Pour-tant,

cresc.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

cresc.

ты ска_залъ е_му где я слу_жу

tu lui as bien dit ma po_si_tion

più cresc.

и ка_кой на мне чинъ?

et le gra_de que j'ai?

pp

СТЕП. *Stép.*

Ска_зы_валъ.

Je l'ai dit.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Чтожъ онъ на э_то?

Et sa ré_pon_se?

СТЕП. *Stép.*

Го_во_ритъ: бу_ду ста_рать_ся.

Qu'il fe_rait le mieux pos_si_ble.

pp

ПОДКОЛ. *Podkol.*

p

Хо_ро_шо.

C'est par_fait.

(soupirant)
(вздохнувъ)

Те_перь сту_пай!

Tu peux sor_tir!

(Stépane sort.)
(Степанъ уходитъ.)

pp

Podkol. (seul)
ПОДКОЛ. (одинъ)
Довольно медленно. Poco adagio.

pp

Я то - го мнѣ - ні - я,
Pour mon rang, je le crois,

что чер-ный фракъ какъ то со - лид-нѣй;
c'est l'ha-bit noir qu'il sied de pren-dre;

p

цвѣт-ны-е и-дутъ боль-ше
les au-tres, je les lais-se à

се-кре-та-рямъ, ти-ту-ляр-нымъ и про-чей ме-люз-гѣ,
nos se-cré-taires, à nos jeu-nes et aux su-bal-ter-nes,

мо-ло-ко-сос-но что-то!
c'est tout à fait blanc-bec!

cresc.

Тѣ, что чи-номъ по-вы-ше, дол-
Moi, d'un bien plus haut gra-de, je

ПОДКОЛ. *Podkol.*

(*parlant.*) (говоркомъ.)

жны ва_блю_дать какъ го_во_рить_ся, мм! э_то_го... э_то_го мм!
dais ob_ser_ver, com_me l'on dit, mm! un cer_tain... un cer_tain mm!

(торопливо.) (*précipitamment.*)

Вотъ по_за_былъ сло_во, и хо_ро_ше_е сло_во, да по_за_былъ. Н-
J'ai ou_bli_é le mot, et un mot très ty_pi_que; je l'ai per_du. Hé

да! ба_тюш_ка; ужъ какъ ты тамъ се_бѣ ни пе_ре_во_ра_чи_вай,
oui! pe_tit père, [1] *oui, tu pour_ras pen_ser ce que tu vou_dras de ça,*

а на_двор_ный со_вѣт_никъ тотъ-же пол_ков_никъ, толь_ко...
tu as pres_que le gra_de d'un ca_pi_tai_ne, [2] *mais sans...*

раз_вѣ что мун_диръ безъ э_по_летъ. Эй! Сте_панъ!
a_voir droit au port de l'é_pau_lette. Hé! Sté_pane!

[1] Var.: *mon ami,* [2] Littér.: *d'un colonel.*

Скорѣе. Più mosso.

(входитъ Степанъ.)
(entre Stépane.)

ПОДКОЛ. Podkol.

А вак_су ку_
Le ci_ra_ge, l'as_

pp cresc. p

ПОДКОЛ. Podkol.

пилъ? Гдѣ ку_пилъ? Въ той ла_воч_кѣ, что на Воз_не_сен_скомъ?
tu? D'où vient-il? De la bou_tique, près de Vos_nes_sens_ky?

СТЕП. Stép.

Ку_пилъ. Въ той са_мой.
Je l'ai. Oui, jus_te.

p

ПОДКОЛ. Podkol.

Чтожъ? Хо_ро_ша? Ты про_бо_валъ чис_тить? Блес_титъ?
Dis? Est-il bon? Dis, l'as_tu es_say_é? (l'interrompant.) Ça brille?

СТЕП. Stép.

(перебивая.)

Про_бо_валъ. Блес_
Il est bon. Pour

p p f

СТЕП. Stép.

ПОДКОЛ. Podkol.

тѣть, о_на блес_титъ. По_слу_шай! Ну, а ког_
bril_ler, oui ça brille. E_cou_te: et,... le bon_

pp tr

ПОДКОЛ. *Podkol.*

да онъ от_пус_калъ те_бѣ вак_су, не
hom_me, quand il t'a ven_du la boî_te, hein!

cresc.

(Степанъ переминается съ ноги на ногу, собираясь уйти.)
(Stépane se balance d'une jambe sur l'autre préparant sa retraite.)

спра_ши_валъ: за_чѣмъ, молъ, ба_ри_ну нуж_на та_ка_я
t'a-t-il dit: pour_quoi donc ton pa_tron prend-il la meil_leu_re

pp

вак_са? Не го_во_рилъ, ужъ не взду_малъ-ли ба_ринъ же_нить_ся?
mar_que? Ou, a_jou_té: ton pa_tron pen_se-t-il au... ma_ria_ge?

p

Stép. *(Déja à la porte, avec un méchant regard à Podkolessine.)*
СТЕП. (у самой двери, злобно смотря на Подкол.)

(il sort.) (уходить.)

f sf

Ни_че_го не го_во_рилъ!
Mais non, non, il n'a rien dit!

f sf mf p pp

Дов. медленно. Poco adagio.

ПОДКОЛ. (одинъ.)
Podkol. (seul.)

p

А хло - пот - ли - ва - я, чортъ возьми, вещь же - нить - ба!
Pour se ma - rier, bon Dieu de bon Dieu, que d'af - fai - res!

pp *sf* *f* *p* *cresc.* *più cresc.* tr

То, да сё, да э - то... что-бы то да э - то бы - ло ис - прав - но. Нѣтъ! чортъ по - бе - ри, э - то не такъ лег - ко какъ ка - жет - ся.
Et ce - ci, ce - la... et quoi? Tout doit ê - tre fait en bon or - dre. Non! non, sa - cre - bleu, c'est moins fa - ci - le qu'on ne peut pen - ser.

sf *mf*

Эй! Сте - панъ!
Hé! Sté - pane!

(стучитъ кулаками.)
(il frappe avec ses poings)

f

Сте - панъ!
Sté - pane!

Скорѣе. Più mosso.
(входитъ Степанъ.)
(entre Stépane.)

СТЕП. Stép.

Что вамъ у_год_но?
Et qu'est-ceen_co_re?

ПОДКОЛ. Podkol.
Медленнѣе. Più lento.

Я хо_тѣлъ, бра_тецъ, те_
Mon pe_tit frè_re, je

ПОДКОЛ. Podkol.

бя по_раз_спро_сить...
veux te de_man_der...

Скорѣе. Più mosso.

(interrompant)
(перебивая.)

А!
Ah!

СТЕП. Stép.

Ста_ру_ха при_шла!
La vieil_leest i_ci!

ПОДКОЛ. Podkol.
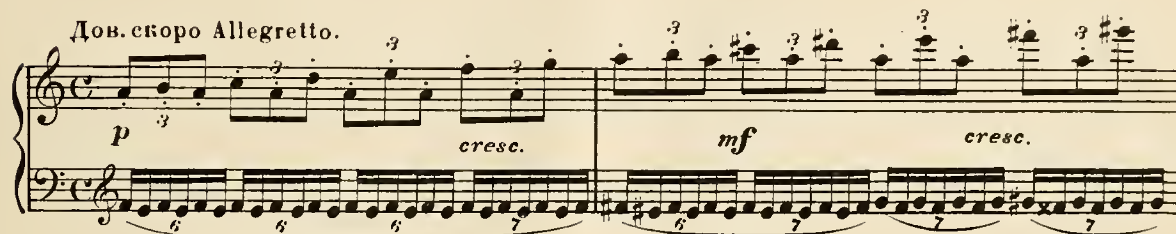
(при первомъ словѣ „зови" Степанъ исчезаетъ.)
(Avant qu'il prononce «appelle», Stépane a disparu.)

При_шла? Ну, зо_ви е_е, зо_ви сю_да! Мм!
Fio_kla? Vite ap_pel_le_la, ap_pel_le_la! Mm!
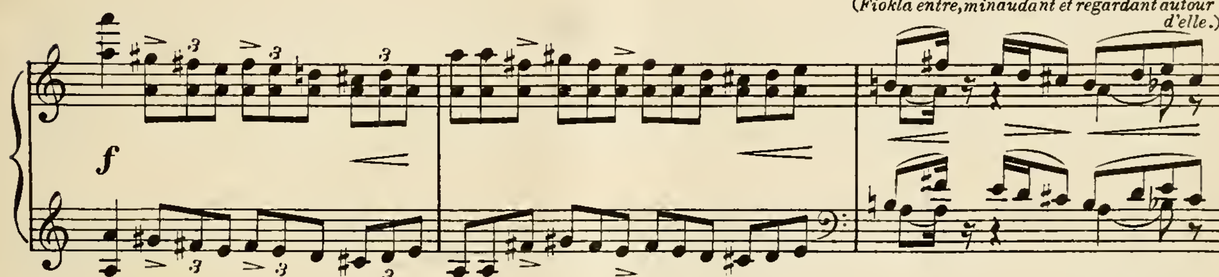
да! Э_то вещь... не то_го... труд_на_я вещь!..
vrai! Quelle af_faire... pas com_mode... oh! quel tra_cas!..

СЦЕНА ВТОРАЯ.
Scène deuxième.

(Въ открытую дверь видно какъ Ѳекла разговариваетъ со Степаномъ, вертясь и доказывая ему что-то жестами.)
(Par la porte ouverte on voit Fiokla en conversation avec Stépane, elle se tortille et lui démontre quelque chose par des gestes.)
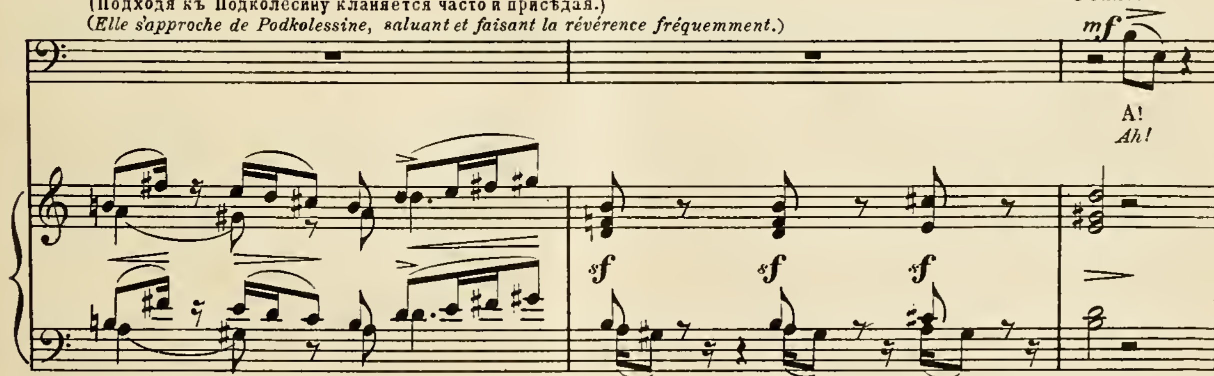


(Ѳекла входитъ жеманясь и озираясь.)
(Fiokla entre, minaudant et regardant autour d'elle.)

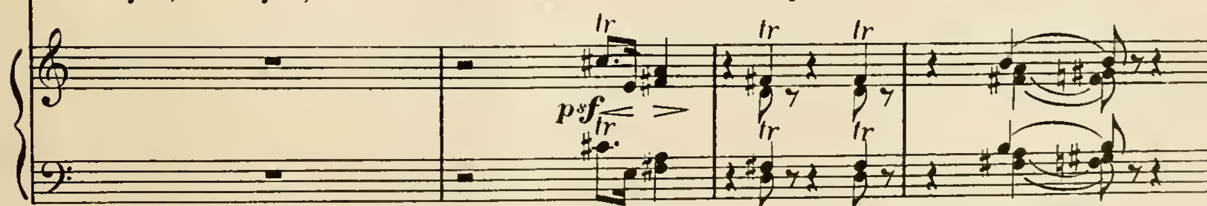


ПОДКОЛ.
Podkol.

(Подходя къ Подколесину кланяется часто и присѣдая.)
(Elle s'approche de Podkolessine, saluant et faisant la révérence fréquemment.)



Здравствуй, здравствуй, Ѳекла И - ва_нов_на. Ну какъ? что? возь_ми стулъ, садись да
Bon-jour, bon - jour, Fiokla I - va-nov-na. Eh! bien? quoi? As-sieds-toi, d'abord, et



ПОДКОЛ. *Podkol.*

(Өекла беретъ стулъ, продолжая присѣдать и садится.)
(*Fiokla prend une chaise, continuant à saluer, et enfin s'assied.*)

и раз_ска_зы_вай! Ну такъ какъ-же, какъ? Какъ бишь е_е... Ме_ла_кья...
puis ra - con - te tout! El - le va bien, dis? Et son nom est... Mé - la - nia...

Fiokla. ӨЕКЛА. (перебивая.) (*se retournant*)

А_га_фья Ти_хо_нов_на.
A_ga_fia Ti_kho_nov_na.

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Да, да, А - га_фья Ти_хо_нов_на. И вѣр - но ка_ка_я ни_будь со_ро_ка_лѣт_ня_я дѣ_ва?
Oui, oui, A - ga_fia Ti_kho_nov_na. Sans dou - te quel_que vieil_le fille ay_ant pas_sé la tren - tai_ne?

ӨЕКЛА. *Fiokla.*

Ужъ вотъ нѣтъ, такъ нѣтъ;
Je dis: non et non;

ѲЕКЛА.
Fiokla.

То есть, какъ женитесь, такъ каждый день будете похваливать, да благодарить.
quand vous serez marié, oui, chaque jour, vous m'adresserez à moi, des remerciments.

cresc.

ѲЕКЛА. Fiokla.
(сварливо.)
(se redressant.)
Устарѣла я, отецъ мой, чтобъ врать!
A mon âge que me sert de mentir!

ПОДКОЛ. Podkol.
Да ты все врешь, Ѳекла Ивановна!
Tu mens toujours, Fiokla Ivanovna!

(Tous deux se taisent.)
(Оба молчатъ.)
Пёсъ врётъ!
Mentir!! [1]

cresc.

ПОДКОЛ. Podkol.
А приданое-то, приданое, разскажи-ка вновь.
Et que m'op-por-te-t-elle en fait de dot? Recommence un peu.

ѲЕКЛА. Fiokla.
А приданое?
Ce qu'elle op-porte en dot?

1) Littéral!: Le chien ment!

ѲЕКЛА. *Fiokla.*

Скоро. Allegro.

mf

Камен_ный домъ въ Мос - ков_ской час_ти о двухъ э_тажахъ;
Dans le quar - tier mos - co - vite u - ne grande et bel - le mai - son,

mf *pp*

ужъ та - кой при_быльный, что ис_тин_но у - до - воль_стві_е.
si fa - ci - le à lou - er, que c'est plai - sir, vé - ri - ta - ble_ment.

cresc.

mf

О - динъ ла - баз - никъ пла_титъ семь_сотъ за ла_воч_ку,
L'é - pi - cier, seul, paie sept cents pour sa bou - tique,

pp

cresc.

пив_ной пог - ребъ то_же боль - шо - е об - щес_тво при_вле_ка_етъ.
et puis le mar_chand d'eau_de - vie at - ti - re aus - si bien du mon - de.

p sub.

(подъѣзжаетъ на стулѣ ближе къ Подколесину.)
(Elle approche sa chaise de Podkolessine.)

mf *cresc.*

ѲЕКЛА. *Fiokla.*

Два де_ре_вян_ныхъ хлиге_ря: о_динъ хлигерь сов_
Deux pa_vil_lons très bien si_tués, cons_truits en bois dont

f pp mf

сѣмъ де_ре_вян_ный, дру_гой на каменномъ фун_даментѣ,
l'un tout en planches et l'au_tre a_vec des fon_da_tions en pierre;

cresc.

каж_дый руб_левъ по че_ты_ре_ста до_ходу при_но_ситъ.
le re_ve_nu de cha_cun s'é_lève à qua_tre cents roub_les.

(еще ближе подъѣзжаетъ къ Подколесину.)
(elle s'approche encore de Podkolessine.)

pp f sf sf f pp f dimin.

О_го_родъ е_ще есть, боль_шой о_го_родъ;
A_jou_tez un ter_rain, un grand po_ta_ger;

sf pp mf

треть_я_го го_да купецъ подъ ка_пус_ту снялъ,
voi_là trois ans qu'un marchand y plan_ta des choux,

и та_кой ку_пецъ трез_вый, и трехъ сы_но_вей и_мѣ_етъ:
et quel hom_me tran_quil - le! De trois grands fils il est pè - re:

sf *pp*

(подъѣзжаетъ все ближе и ближе къ Подколесину и подскакиваетъ на стулѣ.)
(elle s'approche de plus en plus de Podkolessine et saute sur sa chaise.)

двухъ ужъ же_нилъ, а тре_тій, го_во_ритъ, е_ще мо_лодъ;
deux sont ma_riès, mais le troi_sième est un peu trop jeu_ne,

pp

пусть по_си_дитъ въ лав_кѣ, чтобъ тор - гов_лю лег_че от_прав_
il reste en_core chez lui pour que le com - mer - ce mar_che

лять...
mieux...

f

Я, го_во_ритъ, ужъ старъ, такъ пусть по_си_дитъ въ лавкѣ,
Je me fais vieux dit le père, oui, qu'il reste en_core i - ci

pp *sf* *cresc.*

ff

чтобъ тор_гов_ля шла по - лег_че...
pour que le com - mer - ce mar_che...

più cresc. *mf*

(elle saute plus fort et s'apprête encore
(усиленно подскакиваетъ и

à bavarder.)
собирается еще болтать.)

ПОДКОЛ. Podkol. (махнувъ рукой.) (agitant la main.) Медленнѣе. Più lento. mf

Да со_ бой-то ка_ко_ва? со_бой?
Son phy_si-que, quel est_il? dis - moi?

f cresc. f f

f f

Fiokla. ѲЕКЛА. (faisant une mine ravie.) (дѣлаетъ сладкую мину.)

Какъ ра_фи_надъ! Бѣ_ла_я, ру_мя_на_я какъ кровь съ мо_ло_комъ.
Du su_cre fin! Teint de lis, et joues de rose, du sang dans du lait.[1)]

cresc. mf

(наклоняясь къ Подколесину.) (se penchant vers Podkol.)

Въ рукописи: Du manuscrit:

pp Сла_дость така_я, что и разска_зать нельзя; Ужъ
Douce et charmante, on ne peut sa_voir com_bien; vous

dimin. pp

(montrant son cou.) (показывая на горло.)

cresc. f mf

бу_де_те во по ка_кихъ поръ до_воль_ны!
en se_rez fou, et jus_que là, cro_yez_moi!

f

1) locution russe.

ѲЕКЛА. *Fiokla.* (откидываясь на стулѣ.) *(se renversant sur sa chaise.)*

То есть и другу и не-другу скажете: ай да Ѳекла Ивановна! Спасибо!
Et vous tiendrez à me dire devant témoins: chère Fiokla Ivanovna! Merci!

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Да вѣдь она, однакожъ, не штабъ офицерка?
Et ce n'est pas, je pense, la fille d'un officier?

ѲЕКЛА. *Fiokla.*

Купца третьей гильдіи дочь! Да ужъ такая, что и генералу не обидно.
Non, c'est la fille d'un marchand! Mais qu'elle est belle! Même un général serait fier d'elle.

О купцѣ и слышать не хочетъ. Да такой деликатесъ!
Nous ne voulons pas du commerce. Nous sommes trop délicate!

А къ воскресному-то!... какъ надѣнетъ шелковое платье, такъ вотъ-те Христосъ,
Le dimanche et les fêtes,... elle met sa robe en soie brillante, et fait, Dieu du ciel,

ѲЕКЛА. *Fiokla.*

такъ и шу - митъ! Кня - ги - ня прос - то!
un frou - frou tel!.. La rei - ne pas - se!

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Да я - то по - то - му те - бя спра - ши - валъ, что
J'ap - prou - ve. C'est pour - quoi je t'a - vais par - lé... je

Fiokla. ѲЕКЛА. (*interrompant.*) (перебивая.)

Какъ не по - нять!
Si je com - prends!

Podkol. ПОДКОЛ.

я на - двор - ный со - вѣт - никъ, такъ мнѣ, по - ни - ма - ешь?..
suis sous-chef de bu - reau, moi, et j'ai be - soin, tu sais...

ѲЕКЛА. *Fiokla.*

Былъ у насъ и на - двор - ный со - вѣт - никъ, да от - ка - за - ли, не по -
Un cer - tain chef a - vait vou - lu plai - re, ah, le pau - vre hom - me! Il fut

ѲЕКЛА. *Fiokla.*

mf p

ндра_вил_ся! Та_кой ужъ у не_то нравъ-то страв_ный былъ: Что ни
*é - con_duit! Quel drô_le de ca_rac_tè_re que le sien: il men_*

p

ска_жетъ сло_во, то и со_вретъ! Онъ то и самъ не радъ,
tait sans ces_se, à cha_que mot! Il en é_tait fu_rieux,

Du manuscrit:
Въ рукописи:

cresc. sf

да ужъ не мо_жетъ не со_врать. Та_ка_я ужъ на то во_ля Божі_я!
mais ne pou_vait s'en em_pê_cher. C'é_tait sans dou_te de Dieu la vo_lon_té!

p

Du manuscrit:
Въ рукописи:

sf

ПОДКОЛ. *Podkol.*

p

Ну, а кро_мѣ э_той, дру_гихъ тамъ нѣтъ ни_ка_
Et, en de_hors d'el_le, quel_qu'au_tre, tu.. n'en vois

p

Fiokla.
ӨЕКЛА.

ПОДКОЛ. Да ка_кихъ-же те_бѣ е_ще? Ужъ э_та что ни есть луч_ша_я!
Podkol. *Et la_quel_le t'of_frir a_lors? De tou_tes c'est le meil_leur par_ti!*

кихъ?
pas?

Podkol.
ПОДКОЛ.
(спокойно.)
(*tranquillement.*)

Ну_ буд_то ужъ са_ма_я луч_ша_я!
Ah! de tou_tes c'est le meil_leur par_ti?

Fiokla.
ӨЕКЛА

Хоть по все_му свѣ_ту по_хо_ди,
On peut par_cou_rir le mon_de en_tier,

Fiokla.
ӨЕКЛА.

та_кой не най_дешь!
sans ren_con_trer mieux!

Podkol. (*se retournant sur sa chaise.*)
ПОДКОЛ. (поворачивается на стулѣ.)

Медленно. Adagio.

По_ду_ма_емъ, по_ду_ма_емъ, ма_туш_ка.
J'y pen_se_rai, j'y pen_se_rai, pe_tit' mère. [1]

(*Fiokla s'éloigne de plus en plus de Podkolessine.*)
(Өекла отъѣзжаетъ все дальше и дальше отъ Подколесина.)

Podkol.
ПОДКОЛ.

(*bâillant*)
(зѣвая.)

При_хо_ди по_слѣ_зав_тра,
Viens m'at_ten_dre di_man_che,

[1] Var.: *ma chère.*

Podkol.
ПОДКОЛ.

мы съ то_бой, зна_ешь, о_пять вотъ э_такъ: я по_ле_жу, а ты по_раз_
*et a_lors, sais_tu, tous deux en_sem_ble: moi, de m'é_tendre, et toi, de cau_*

cresc.

p

cresc.

Fiokla.
ѲЕКЛА. Скорѣе. Poco più mosso.
(разводя руками.)
(*levant les bras*)

f

ПОДКОЛ.
Podkol.

Да по_ми_луй о_тецъ! вотъ ужъ тре_тій мѣ_сяцъ хо_жу, а что
Mais en fi_ni_ra-t-il! Il y a trois mois que je viens, pour quel

cresc.

mf

ска_жешь.
ser._

f

sf

Fiokla.
ѲЕКЛА.
(грубо.)
(*rudement*)

про_ку_то! Ле_житъ въ ха_ла_тѣ, да знай се_бѣ труб_ку по_ку_ри_ва_етъ!
ré_sul_tat? La pipe aux lè_vres, lui, reste é_ten_du dans sa ro_be de chambre!

sf

ПОДКОЛ. (съ нѣкоторою горячностью.)
Podkol. (*avec une certaine agitation.*)

А, ты ду_ма_ешь, не_бось, что же_вить_ба все рав_но, что: „Эй, Сте_панъ, по_дай са_по_ги!“
Crois-tu donc qu'on se ma_rie com_me je pourrais m'é_cri_er: «Hé, Sté_pane, ap_por_te mes bottes»!

mf *sf*

mf

sf

Podkol.
ПОДКОЛ. cresc.

(спокойно)
(tranquillement)

на_тянулъ на но_ги, да и по_шелъ! Надо по раз_су_дить, по разсмотрѣть.
Les vai_ci, je les mets, et je m'en vais. Il me faut ré_flé_chir, il me faut voir.

f cresc. p

Fiokla.
ѲЕКЛА.

Ну такъ что_же? Смо_трѣть, такъ и смо_три, вотъ те_перь же и по_ѣз_жай!
Et en_sui_te? Vais donc, s'il te faut voir, sor_tons vi_te, ap_prê_te_toi!

Podkol.
ПОДКОЛ.

(тревожно)
(inquiet.)

Те_
Sor_

mf sf mf

Fiokla.
ѲЕКЛА.

Те_
Ah!

Podkol.
ПОДКОЛ.

cresc.

перь?! А вонъ ви_дишь, какъ пас_мур_но! Вы_ѣ_ду, а вдругъ дождь!
tir?! Mais re_gar_de, le temps est noir! Si je sors, qu'il pleu_ve!

Въ рукописи:
Du manuscrit:

f mf

ѲЕКЛА. Fiokla.

cresc.

бѣ же ху_же! Вѣдь въ го_ло_вѣ сѣ_дой во_лосъ ужъ гля_дитъ!... Ско_ро сов_
prends bien gar_de! Car je te vois aux tempes des che_veux tout gris!... Il est dé_

f fz f sf

ѲЕКЛА. *Fiokla.*

сѣмъ не бу_дешь го_диться для супру...
jà bien tard pour songer à te marier...

ПОДКОЛ. *Podkol.* (въ испугѣ перебиваетъ.) *(de peur, lui coupant la parole.)*

Что ты!... Что за че_пу_ху не_сешь... и съ че_
Qu'est-ce?... Belle ab_sur_di_té, vraiment... de quoi

Podkol. ПОДКОЛ. (съ ужасомъ.) *(avec épouvante.)* (щупаетъ волоса.) *(touchant ses cheveux.)*

го вдругъ у ме_ня сѣдой во_лосъ! Гдѣ?... гдѣ-жъ сѣ_дой
donc me par_les_tu? cheveux gris! Où?... des che_veux

ѲЕКЛА. *Fiokla.* (спокойно) *(tranquillement.)*

Какъ не быть! На то и че_ло_вѣкъ жи_ветъ.
Pour_quoi pas! Ne faut-il pas un jour vieil_lir?

ПОДКОЛ. *Podkol.*

во_лосъ? Да врешь!
gris? Tu mens!

ПОДКОЛ. *Podkol.*

Я по_смо_трю въ зер_ка_ло, гдѣ ты тамъ вы_ду_ма_ла сѣ_дой во_лосъ!
La gla_ce me le di_ra; mais que m'in_ven_tes_tu là: cheveux gris!

(стучитъ ногой.)
(il frappe du pied.)
(входитъ Степанъ.)
(entre Stépane.)

Эй! Сте_панъ! Сте _ панъ!
Hé! Sté _ pane! Sté _ pane!

(Stépane s'ébranle avec paresse.)
(il se lève brusquement.)
(Степанъ лѣниво двигается.)

(Степану.)
(à Stépane.)
(вскакиваетъ.) cresc.

По_дай зер_ка_ло. И_ли нѣтъ!... Я самъ пой_ду!
Hé! vite, un mi_roir. Non, au fait!... J'y vais moi_même!

(Степанъ останавливается.)
(Stépane s'arrête.)
(съ ужимкой.)
(faisant la grimace.)
ускоряя.
string.

Вотъ е _ ще! Бо_же со_хра_ни! Э _ то ху_же чѣмъ ос _ па!
Vo _ yez _ le! Dieu nous en pré _ serve! Mais c'est pis que la pes _ te!

Въ рукописи:
Du manuscrit:

cresc.

(Подкол. идетъ къ двери на право.)
(Il va vers la porte de droite.)
(останавливается и щупаетъ волоса.)
(il s'arrête touchant ses cheveux.)
(продолжаетъ идти, хватается за голову и уходитъ.)
(il repart, prenant sa tête à deux mains et sort.)

Въ рукописи:
Du manuscrit:

въ темпѣ. in tempo.

Іюля 2. 1868.
Изба въ Шиловѣ
М. Мусоргскій.

2 Juillet 1868.
Isba de Chilow.
M. Moussorgsky.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ.
Scène troisième.

Allegretto non troppo.
Скоро, но не торопить.

(Стремительно вбѣгаетъ Кочкаревъ.)
(Kotchkarew entre précipitamment.)

Kotchkarew.
КОЧКАРЕВЪ.

А! Подко_ле_синъ!
Hé! Pod_ko_les_sine!

(apercevant Fiokla.)
(увидя Ѳеклу.)

Ты здѣсь за_чѣмъ?
Que fais_tu là?

(furieux.)
(налетая.)

Ахъ ты!
Ah, toi!

Послушай, ну, на кой чортъ ты меня же_ни_ла?
Approche, pourquoi diable a_voir fait mon ma_riage?

(Fiokla minaudant.)
(Ѳекла жеманится.)

Fiokla.
ѲЕКЛА.

А что жъ дурного? За_конъ ис_пол_нилъ.
Quel grand dom_mage? Tu suis l'u_sa_ge.

Kotchkar.
КОЧКАР.
(la contrefaisant)
(передразнивая)

За_конъ ис_пол_нилъ...
Je suis l'u_sa_ge...

(avec impudence)
(нахально.)

Э_ка не_ви_даль же_на! безъ не_
Voi_là qui est mer_veil_leux! u_ne

Fiokla.
ѲЕКЛА.

Да вѣдь самъже присталъ: же - ни, ба-бушка, да и
Sans ré - pit tu geignais: «ma-rie-moi, pe-tit'mère, au plus

Kotschkar.
КОЧКАР.

я - то раз-вѣ я не могъ о-бой-тись?
fem-me, ne pouvais-je donc m'en pas-ser?

Fiokla.
ѲЕКЛА.
(Kotchkarew redevient furieux.)
(Кочкаревъ опять налетаетъ.)

только!
vi - te!»

Kotschkar.
КОЧКАР.

Ахъ, ты кры-са стара-я!
Ah, la vieil-le scé-lé-rate!

(Fiokla se retourne.)
(Ѳекла отворачивается.)

Ну, а здѣсь за-чѣмъ?
Que fais-tu chez lui?

ѲЕКЛА. Fiokla.
(hardiment.)
(отважно.)

А чтожъ? Богъ бла-го-дать послалъ.
Et quoi? Dieu nous donne u-ne é-pouse.

Kotchkar.
КОЧКАР.
(suspectant.)
(подозрительно.)
(удивленно.)
(étonné.)

Не - уж - то... Подко - ле-синъ хо - четъ...
J'y pen - se... Pod-ko - les-sine vou-drait...

Kotchkar.
КОЧКАР.

Нѣтъ? Экъ мер-за-вецъ! Вѣдь мнѣ ни пол-сло-ва объ э-томъ!
Bah! Pas pos-si-ble! A moi, son a-mi, n'en rien di-re!

Ка-ковъ! Про-шу по-корно; А? Ис-под-тиш-ка, а?
A-gir de cet-te sor-te, lui? En ta-pi-nois, lui?

(входитъ Подколесинъ съ зеркаломъ въ рукахъ, внимательно вглядываясь.)
(Podkolessine entre un miroir à la main, se regardant avec attention.)

Въ рукописи:
Du manuscrit:

(останавливается въ раздумьи.)
(s'arrêtant avec hésitation.)

1

Kotchkar.
КОЧКАР.

(s'approchant furtivement par derrière.)
(подкрадывается сзади.)

(пугаетъ Подкол.)
(effrayant Podkolessine.)

Пуфъ!
Pouf!

Podkol. (reprenant sa marche.)
ПОДКОЛ.
(идетъ къ рампѣ.)

(вскрикиваетъ роняя зеркало.)
(il jette un cri, laissant tomber le miroir.)

Ой!
Aïe!

Въ рукописи:
Du manuscrit:

Podkol. (*avec effroi à Kotchkarew.*)
ПОДКОЛ.
(въ испугѣ Кочкареву.)

cresc. *f*

mf

Су-ма-сшед-шій!... Ну... за-чѣмъ? за... за...за-чѣмъ?... ну,
Quel-le bru-te!... Là... pourquoi? mais... mais...pourquoi?... là,

cresc.

mf sf sf

cresc.

mf mf

что за глу-пости! Пе-ре-пу-галъ, пра-во... такъчто... и ду-
ce n'est pas ma-lin! Tu m'as fait peur, très peur... si peur... que je

f mf

dim.

ша... не на мѣс-тѣ.
sens... mon cœur bat-tre.

mf f p cresc.

Kotchkar. (потѣшаясь надъ Подколесинымъ.)
КОЧКАР. (*s'amusant de Podkolessine.*)

Ну ни-че-го по-шу-тилъ.
Je plai-san-tais, ce n'est rien.

Podkol.
ПОДКОЛ.

(гнѣвно.) (*courroucé.*) *f*

(*encore ému.*)
(волнуется.)

Что за шут-ки вы-ду-малъ!
Ex-cel-len-te plais-an-te-rie!

p f mf f

Podkol.
ПОДКОЛ.

(смотритъ съ грустью на разбитое зеркало.)
(regardant tout triste le miroir brisé.)

dim.

До сихъ поръ не могу... очнуться... отъ испуга!
Je ne puis vraiment pas... encore... m'en remettre!

sf dim. p

p

И зеркало, вотъ, разбилъ!
De plus le miroir brisé!

Kotchkar. (le consolant.)
КОЧКАР. (утѣшая.)

mf p

Ну, полно! я сыщу тебѣ другое зеркало.
Oh! grâce! Je t'en trouverai un autre tout pareil.

Podkol.
ПОДКОЛ.
(съ досадой.)
(avec dépit.)

f mf

Да! Сыщешь! Знаю я!
Oui! un autre! Tout pareil!

f sf

dim.

эти, другія зеркала;
Je les connais ces bons miroirs,

dim.

cresc.

цѣлымъ десяткомъ старѣе кажетъ;
qui vous font voir plus vieux de dix ans,

(дѣлаетъ жестъ.)
(faisant le geste.)

mf rit.

и рожа выходитъ косякомъ!
avec la figure de travers!

rit. a tempo

f p mf cresc.

Kotchkar.
КОЧКАР.

mf p
По_слу_шай, Подко _ ле _ синъ! Вѣдь
E _ cou _ te, Pod_ko _ les _ sine! C'est

f sfp

(*avec un air patelin.*)
(вкрадчиво.)

p cresc.
я на те_бя больше дол_женъ сер _ диться. Ты отъ ме_ня сво_е_го
bien plu_tôt moi qui dois être en co _ lè _ re. Quel ca _ cho_tier! A ton a _

(*regardant fixement Podkolessine.*)
(пристально смотритъ на Подколесина.)

(*effrontément.*)
(нахально.)

f
дру_га скрыва_ешь. Же_нить_ся вишь взду_малъ.
mi des mys_tè_res! Tu veux pren_dre fem _ me.

pp tr sf tr f

Kotchkar.
КОЧКАР.

(*montrant Fiokla.*)
(указывая на Ѳеклу.)

А э _ то:
Et que fait -

Podkol.
ПОДКОЛ.

f dim. p
Что ты! что ты! во_все и не ду_малъ.
Quoi donc! Quoi donc! Qu'est - ce, prendre fem _ me?

f p p

Kotchkar.
КОЧКАР.

(Fiokla minaude et prend un air important.)
(Өекла жеманится и важничаетъ.)

что стоитъ? Из - вѣстно что за пти_ца! Чтожъ?
elle a_lors? Car on connait l'oi_sel_le! Hein?

Ни_че_го: дѣ_ло хо_ро_ше_е... христі_ан_ско_е...
A_près tout, le but n'est pas mau_vais... il est très chré_tien...

да_же для о_те_че_ства по_лез_но_е. Изволь, Мож_но.
il est fort u_ti_le à la pa_tri - - e. Bra_vo, c'est dit.

(avec insolence.)
(съ нахальствомъ.)

Я на се_бя бе_ру всѣ дѣ_ла.
Je prends sur moi ce qu'il ad_vien_dra.

Kochkar. (à Fiokla.)
КОЧКАР. (Ѳеклѣ.)

Ну, ты, раз_ска_зы_вай! Какъ и что, дво_рянка, чи_нов_ни_ца,
A nous. Et main_te_nant, dis_moi tout: est_el_le de la no_blesse

cresc.

куп_чи_ха чтоль, какъ зо_вутъ — ва_ляй!
ou du com_merce, et quel nom? Al_lons!

Fiokla.
ѲЕКЛА.

А_га_фья Ти_хо_нов_на.
A_ga_fia Ti_kho_nov_na.

Kotchkar.
КОЧКАР.

А_га_фья Ти_хо_нов_на Бран_да_
A_ga_fia Ti_kho_nov_na Bran_da_

Fiokla.
ѲЕКЛА.

Анъ вѣтъ! Ку_пер_дя_ги_на!
Mais non! Kou_per_dia_gui_na!

Kotchkar.
КОЧКАР.

хлыс_то_ва?
khlis_to_va?

Зна_ю. Въ Шес_ти_ла_вочной, что_ли, жи_ветъ?
Jus_te. El_le ha_bi_te rue des six bou_tiques?

Fiokla.
ѲЕКЛА.

Вотъ ужъ нѣтъ! будетъ поближе къ Пескамъ, въ Мыльномъ переулкѣ.
Pas du tout! Ce n'est pas loin de Pesky, dans la rue du savon.

КОЧКАР. Kotchkar.
(говоркомъ.) (parlant.)
Да, да;
Oui, oui;

КОЧКАР. (сомнительно.) Kotchkar. (hésitant.)
(résolument.) (рѣшительно.)
cresc.
въ Мыльномъ переулкѣ, тотчасъ за лавочкой деревянный домъ.
dans la rue du savon... une maison de bois touche à sa boutique.

ѲЕКЛА. Fiokla.
И не за лавочкой, а за пивнымъ погребомъ.
Non pas à sa boutique, à celle d'un marchand de vins.

КОЧКАР. Kotchkar.
Какъ-же не за лавочкой?..
Celle d'un marchand de vins?..

Fiokla.
ѲЕКЛА.
А вотъ видишь:
Com-prends-moi donc:

КОЧКАР.
Kotchkar.
Вотъ тутъ ужъ я и не знаю.
Oh! tu sais, moi, j'y renonce.

Fiokla.
ѲЕКЛА.

как̆ъ по - во - ро - тишь въ про - у - локъ, такъ бу - детъ те - бѣ пря - мо буд - ка,
à pei - ne dans cet - te rue, tu vois tout près u - ne gué - ri - te,

cresc.
и какъ будку ми - нешь, сво - ро - ти на лѣ - во, и вотъ те - бѣ пря - мо нъ гла - за, то есть,
pas - sée la gué - ri - te, tu tour - nes à gau - che; et pres - que de - vant tes yeux, plu - tôt,

такъ вотъ те - бѣ пря - мо въ гла - за и бу - детъ де - ре - вян - ный домъ, гдѣ жи - ветъ шве - я.
tout droit de - vant toi de - vra se trou - ver la mai - son - net - te en bois d'u - ne cou - tu - rière.

(sévère.)
(строго.)
Ты къ шне - ѣ - то не за - хо - ди, а сей - часъ за не - ю бу - детъ вто - рой домъ,
N'en - tre pas dans cet - te mai - son, mais remarque à cô - té d'el - le cette au - tre

Fiokla.
ѲЕКЛА.

cresc.

ка_мен_ный. Вотъ э_тотъ домъ и есть е_я, въ ко_то_ромъ, то есть, о_на жи_ветъ, А_гафья
faite en pierre. Voi_là la sien_ne jus_te_ment; c'est cel_le de la jeu_ne fian_cée, A_ga_fia

Fiokla.
ѲЕКЛА.

Ти_хо_нов_на_то, не_вѣс_та.
Ti_kho_nov_na, la sien_ne.

Kotchkar. (précipitamment.)
КОЧКАР. (торопливо.)

Лад_но, лад_но!
Très bien, très bien!

Kotchkar. (avec suffisance.)
КОЧКАР. (самодовольно.)

Те_перь я все э_то об_дѣ_ла_ю.
Et maintenant j'arran_ge_rai ce_la.

(tranquillement.)
(спокойно.)

А ты сту_пай, ты больше не нуж_на.
Pour toi, va-t-en, tu es i_ci de trop.

Fiokla. (effrayée.)
ѲЕКЛА. (испуганно.)

(avec épouvante.)
(съ ужасомъ.)

Какъ такъ! Не_уж_то ты самъ свадь_бу хо_чешь за_пра_вить!?
Com_ment! Tu t'oc_cu_pe_rais du ma_ria_ge toi mê_me!?

КОЧКАР.
Kotchkar.

Fiokla.
ѲЕКЛА.

Ахъ, без_стыд_никъ ка_кой! Да муж_ско_е-ль э_то дѣ_ло!
Hein, et tu n'as pas honte! Ce n'est pas af-fai-re d'hom-me!

Kotchkar.
КОЧКАР. (regardant fixement Fiokla.)
(пристально смотря на Ѳеклу.)

Ра_зу_мѣ_ет_ся.
Mais cer-tai-ne-ment.

Fiokla. (obsédant Kotchkarew.)
ѲЕКЛА.
(приставая къ Кочкареву.)

От_сту_пи_тесь, ба_тюш_ка, от_сту_пи_тесь!
C'est mon rô-le, pe-tit père,[1] C'est mon rô-le!

КОЧКАР. (грубо отталкивая Ѳеклу.)
Kotchkar. (repoussant rudement Fiokla.)

(банально.)
(indifférent.)

По_шла, по_шла! Знай свер_чокъ свой шес_токъ! Маршъ!
Va-t-en, va-t-en! Et cha-cun à sa place! File!

ѲЕКЛА. (отступая, злобно Кочкареву.)
Fiokla. (se retirant, avec méchanceté à Kotchkar.)

Без_стыд_никъ э_та_кій!
Tu me le re-vau-dras!

[1] Var.: mon ami.

Fiokla.
ѲЕКЛА.

(allant vers la porte et continuant ses invectives.)
(отходя къ двери и продолжая свирѣпѣть.)

Въ та_ку_ю дрянь вмѣ_шал_ся!
De quoi se mê - le l'au_tre!

(уходя за дверь въ совершенной ярости.)
(à la porte, au comble de la rage.)

Въ рукописи:
Du manuscrit:

ff

(criant, en passant la tête par la porte entr'ouverte.)
(кричитъ, высовывая голову въ полуотворенную дверь.)

ff

Ка_бы зна_ла, ни_че_го бы не ска_за_ла.
Suis-je bê - te, J'aurais dû garder ma langue.

(elle crache)(elle disparait.)
(плюетъ.) (скрывается.)

sf *mf* *sf* *sf* *ff*

mf *dim.* *p* *p* *pp*

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ.
Scène quatrième.

(Кочкаревъ и Подколесинъ.)
(*Kotchkarew et Podkolessine.*)

Kotchkar.
КОЧКАР.
Дов. скоро. Allegretto.

Ну, братъ! Э - то - го дѣ - ла нель - зя от - кла - ды - вать! Ѣ - демъ!
A - mi! C'est u - ne af - faire à con - clu - re sur le champ! Al - lons!

ПОДКОЛ. *Podkol.* (*couché sur le divan, paresseusement.*) (лежа на диванѣ, лѣниво.)
Медленнѣе. Più lento.

Вотъ е - ще! Сей - часъ и ѣ - хать!
Quoi, mon Dieu! Par - tir si vi - te!

Kotchkar.
КОЧКАР.
Скорѣе. Più mosso.

Да за - чѣмъ - же, по - ми - луй, дѣ - ло? Ну, самъ раз - смо - три: ну что изъ то - го, что ты не же - на - тый?
Tu dé - si - res at - tendre en - co - re? Mais, pen - se à ton sort: la vie sans é - pouse est - elle ac - cep - ta - ble?

Медленнѣе. Più lento.
(дѣлаетъ осмотръ.)
(*passant l'inspection.*)

По - смо - три на сво - ю ком - на - ту: Вотъ, не вы - чи - щен - ный са - погъ лежитъ.
Trou - ves - tu ta chambre en bon é - tat? Vois la bot - te qui traî - ne dans ce coin.

Kotchkar.
КОЧКАР.

cresc.

Вотъ ло_хан_ка для у_мы_ва_нья,
Vois un peu plus loin ta cu_vet_te,

cresc. p

più cresc.

più cresc.

вонъ, цѣ_ла_я гру_да та_ба_ку на сто_лѣ.
et là, sur la ta_ble, ce gros tas de ta_bac.

(après les objets, montrant directement Podkoless.)
(послѣ вещей прямо указывая на Подколесина.)

mf

f mf cresc.

И ты вонъ самъ, ле_жишь какъ бай_бакъ весь день на бо_ку.
Toi_même i_ci, cou_ché com_me un veau,[1] tu dors tout le jour.

f mf cresc. sf sfp

Podkol. (s'agitant.)
ПОДКОЛ. (ворочается.)

p

Э_то прав_да. По_ряд_ку-то у ме_ня, и самъ зна_ю, что,
*C'est très jus_te. J'ai bien peu d'ordre en ef_fet, il faut en con_ve_*

pp

Podkol.
ПОДКОЛ.

нѣтъ.
nir.

Kotchkar.
КОЧКАР.

p mf

Ну, а какъ же_нишь_ся, такъ прос_то и се_
*Hé bien, u_ne fois ma_rié, oh! fich_tre, tu se_*

sf p tr f p

[1] Var.: comme une marmotte.

КОЧКАР. *Kotchkar.*

(вертится по комнатѣ, назначая мѣста и поминутно теряясь.)
(*il tourne dans la chambre, indiquant la place des objets.*)

бя не у_зна_ешь.
ras un autre homme!

p

Прибавлено Н. Р-К. *Ajouté par N. R.-K.*

КОЧКАР. *Kotchkar.*

più cresc.

Тутъ у те_бя бу_детъ ди_ванъ,... со_ба_чен_ка,... чи_жикъ ка_кой ни_будь,... ру_ко-
Il y au_ra là un di_van,... un ca_ni_che,... là, un se_rin en cage,... un ou-

cresc. *p*

(*tournant encore dans la chambre.*)
(опять вертится.)

(подскакиваетъ къ Подколесину.) (Подколесинъ приподнимается.)
(*se précipitant sur Podkolessine.*) (*Podkolessine se soulève.*)

дѣль_е,... И но_о_бра_зи:
vra_ge,... *I_ma_gi_ne_toi:*

f *f* *sf* *p*

p

Ты си_дишь на ди_ва_нѣ чин_но и важ_но и вдругъ! къ те-
tu t'as_sieds à ta pla_ce, gra_ve, tran_quil_le, a_lors vient

f *pp*

cresc. *dim.* *sf* *pp*

(подсаживается къ Подколесину.)
(*aidant Podkolessine à s'asseoir.*)

cresc. *pp*

бѣ под_ся_детъ ба_бе_ноч_ка хо_ро_шень_ка_я та_ка_я!
près de toi une pe_ti_te femme, tout plein mi_gnonne et câ_li_ne!

cresc. *pp*

КОЧКАР.
(одной рукой обнимаетъ Подколесина, другой треплетъ его по подбородку.)
Kotchkar. (d'une main serrant Podkolessine, de l'autre lui caressant le menton.)

p cresc.

И руч-кой те-бя... и руч-кой те-бя.
Sa main te ca-resse... te fait com-me ça...

(Подколесинъ ухмыляется.)
(Podkolessine sourit.)

p cresc. mf cresc.

Ajouté par R-K.
Прибавлено Р-К.

Podkol. (agréablement énervé, s'arrache des bras de Kotchkarew et se lève brusquement.)
ПОДКОЛ. (пріятно раздражается и, вырываясь изъ объятій Кочкарева, вскакиваетъ.)

f

А, чортъ по-бе-ри! по-ду-ма-ешь:
Ah, sa-cré mâ-tin! rien qu'en son-geant

f pp

p cresc. f

ка-кі-я толь-ко бы-ва-ютъ руч-ки! Прос-то братъ, какъ мо-ло-ко!..
que par le mon-de u-ne main e-xis-te! Blanche, a-mi, com-me du lait!...

p f mf

Kotchkar.
КОЧКАР.

mf pp

Ку-да те-бѣ! Раз-вѣ у нихъ толь-ко руч-ки!.. у нихъ братъ...
Que me dis-tu! N'ont-el-les que des mains blan-ches!.. mon cher, elles...

sfp f pp

Kotchkar. (il se penche à l'oreille de Podkolessine, mais se redresse et levant les bras, continue.)
КОЧКАР. (хочетъ шепнуть Подколесину, но не выдерживаетъ и трахнувъ руками, продолжаетъ.)

Ну, да у нихъ, прос-то чортъ зна-етъ, че-го нѣтъ!
Le dia-ble sait ce qu'elles peu-vent a-voir ou non!

(Podkolessine rêve béatement et sourit.)
(Подколесинъ пріятно мечтаетъ и ухмыляется.)

Podkol. (à Kotchkarew.)
ПОДКОЛ. (Кочкареву.)

А вѣдь ска-зать те-бѣ прав-ду, я люб-лю что-бы воз-лѣ ме-ня си-дѣ-ла хо-ро-шень-ка-я.
J'ai-me-rais bien, à vrai di-re, u-ne fem-me as-si-se i-ci, joy-eu-se, gen-tille a-vec moi.

КОЧКАР. (самодовольно.)
Kotchkar. (avec suffisance.)

Что? Самъ рас-ку-силъ!
Quoi? Y vien-drais-tu!

(потирая руки.)
(se frottant les mains.)

Те-
A-

КОЧКАР.
Kotchkar.

(идетъ къ столу и роется суетливо въ бумагахъ, разбирая ихъ и вытаскивая карандашъ.)
(il se dirige vers la table et furète dans les papiers d'un air affairé, les examinant et en sortant un crayon.)

перь толь-ко рас-по-ря-дить-ся!
lors, je me char-ge du res-te!

sf *sf cresc.* *sf* *sf* *più cresc.* *sf* *sf* *sf* *sf* *f* *sf* *p* *p*

Podkol.
ПОДКОЛ.

(il va rapidement à Kotchkarew.)
(поспѣшно идетъ къ Кочкареву.)

f

По-ми-луй, по-ми-луй!
Ar-rê-te, ar-rê-te!

И съ че-го ты такъ го-ря-чишь-ся... буд-то ужъ...
Pour-quoi t'é-chauf-fer de la sor-te?... com-me si...

Kotchkar. (avec un crayon et du papier dans les mains.)
КОЧКАР. (съ карандашомъ и бумагой въ рукахъ.)
(перебивая.) (l'interrompant.)

Какъ, съ чего? да вѣдь ты согласенъ?
Qu'y a-t-il? Je t'en prie, décide!

Podkol. (il va vers la glace.)
ПОДКОЛ. (идетъ къ дивану.)

Я? Ну нѣтъ!
Moi? Oh, non!

Kotchkar. КОЧКАР. (levant les bras.) (разводя руками.)

Вотъ те на!
C'est trop fort!

Podkol. ПОДКОЛ.

я еще не совсѣмъ согласенъ.
Je ne décide pas encore;

(il s'assied.) (садится.)

Я говорю только, что не худо-бъ.
mais ce serait presque acceptable.

Такъ въ чемъ-же дѣло?
Que veux-tu dire?

Да дѣло-то ни въ чемъ,
Je n'ai rien dit du tout;

а только странно!
c'est pourtant drôle!

(se soulevant.) (привставая.) (le singeant.) (передразнивая.)

Чтожъ „странно!"
Quoi «drôle!»

ПОДКОЛ.

Какъ-же не стран_но?
N'est - ce pas drô - le?

(вскакиваетъ самъ изумляясь своимъ словамъ.)
(il se lève brusquement, s'étonnant de ses propres paroles.)

Все былъ не же_на_тый, а те_перь вдругъ же_на_тый!
De cé - li - ba - tai - re, crac, je de - viens é - poux!

КОЧКАР. *Kotchkar.* (пристально глядя на Подколесина.) *(regardant fixement Podkoless.)*

Ну, не стыд_но-ли те_бѣ!
Tu n'es pas du tout sé-rieux!

Нѣтъ, братъ, съ то_бой на_до серь_ ез_но тол_ко_вать.
Je dois, mon cher, te te - nir tê - te point par point.

(приставая къ Подколесину.)
(serrant de près Podkolessine.)

Ну по_смо_три на се_бя, ну что ты та_кое?
Ré-flé-chis bien sur ton cas, qu'es-tu somme toute?

Брев_но!
Une buse!

Ну для че - го ты жи_вешь? Ну взгля_
Pour-quoi vis - tu, dis - le moi? Va te

(подводитъ Подколесина къ зеркалу.)
(il mène Podkolessine au miroir.)

ни въ зер_ка_ло, ну что ты тамъ ви_дишь? Глу_по_е ли_цо!
voir dans la glace, re_gar_de ta tê_te: cel_le d'un i_diot!

sf *sfp* *pp*

(folâtrant)
(игриво.)

А тутъ. Во_о_бра_зи: о_ко_ло те_бя ре_бя_тиш_ки,
Ma_rié, tout est changé: des bé_bés joufflus t'en_vi_ron_nent,

p *pp*

да не дво_е, трое, а цѣ_лыхъ шес_те_ро!
non pas trois ou quatre, j'en com_pte six au moins!

mf *pp* *cresc.* *f*

(il fait une mine piteuse.)
(дѣлаетъ кислую мину)

и всѣ на те_бя какъ двѣ кап_ли во_ды. Ты те_
et te ressemblant com_me deux gout_tes d'eau. Tu es

f *mf* *sf* *p*

перь о_динъ, на_двор_ный со_вѣт_никъ, экс_пе_ди_торъ, на_чаль_никъ ка_кой то;
main_te_nant sous-chef de bu_reau, toi, fon_ction_nai_re, et tout comme un au_tre;

cresc. *f*

Kotchkar.
КОЧКАР.

Вдвое скорѣе. Più mosso, doppio movimento.

mf *pp* *p*

а тог_да? О_ко_ло те_бя экс_пе_ди_тор_
et en_suite? Près de toi seraient des sous-chefs en

Ajouté par N. R-K.
Прибавлено Н. Р-К.

чен_ки, э_та_кі_е ка_наль_чен_ки.
her_be, et tous de vrais pe_tits co_quins.

Du manuscrit:
Въ рукописи:

И ка_кой ни_будь по_стрѣ_ле_нокъ, про_тя_нув_ши ру_чен_ки,
D'un de ces co_quins, sans rien di_re, te tendrait ses me_not_tes,

sf *sf* *sf* *f*

ста_нетъ те_ре_бить те_бя за бакен_бар_ды, а
il te ti_re_rait bien fort par les fa_vo_ris, et

mf *f* *sf* *mf*

КОЧКАР.
Kotchkar.

(хлопая по плечу Подколесона.)
(tapant sur l'épaule de Podkolessine.)

mf f

ты е_му по со_ба_чьи: гавъ, гавъ, гавъ. Ну,
toi de faire le tou-tou: ouah, ouah, ouah. Hein,

f f f f mf

Вдвое медленнѣе.(Прежній темпъ.)
Più lento.(Tempo primo.)
(Подколесинъ опускается на диванъ.)
(Podkolessine s'affaissant sur le divan.)

есть-ли что ни-будь луч_ше э_то_го? Ска_жи!
trou-ve donc quel-que cho-se de meilleur? Dis-le!

sf p

ПОДКОЛ.
Podkol.

p cresc.

Да вѣдь о_ни ша_лу_ны боль_ші_е: ста_нутъ все
Tu en con-viens, ce se-raient des dia-bles: bri-sant les

p p

Kotchkar.
КОЧКАР.

mf

пор_тить, раз_бро_са_ютъ бу_ма_ги.... Пусть ша_лятъ!
meu-bles, dé-chirant mes pa-piers... Peu importe!

f cresc. f f

КОЧКАР.
Kotchkar.
(il pousse Podkolessine.)
(толкаетъ Подколесина.)
да вѣдь всѣ на те_бя по_хо_жи, вотъ шту_ка!
ils te res_sem_ble_ront, ces dia_bles, là est le point!
Podkol.
ПОДКОЛ. (se soulevant en souriant.)
(приподымается осклабляясь.)
А о_но въ са_момъ дѣ_лѣ;
Oui ma foi, je l'a_vou_e;
(souriant.)
(ухмыляется.)
да_же смѣ_шно ста_но_вит_ся!
que c'est cu_rieux ces cho_ses_là!
(Kotchkar. contemple Podkoless.)
(Кочкаревъ любуется Подколесинымъ.)
(Подколесинъ застываетъ въ позѣ и выраженіи лица.)
(Podk. reste figé dans sa pose et son expression de figure.)
(тупо улыбается.)
(il sourit stupidement.)
Э_та_кій, ка_кой ни_будь пыш_ка, ще_нокъ э_та_кій, ужъ на те_бя по_хожъ.
Un enfant, un crapaud quel_con_que de_vient un beau jour vo_tre vi_vant portrait.
Kotchkar.
КОЧКАР.
(пристально вглядывается въ Подколесина.)
(regardant fixement Podkolessine.)
Какъ не смѣш_но! Такъ ѣ_демъ?
Si c'est cu_rieux! Donc on part?
Podkol.
ПОДКОЛ.
По_жа_луй, ѣ_демъ!
J'ac_cep_te, par_tons!

КОЧКАР.
Kotchkar.
Эй! Степанъ!
Hé! Stépane!
(входитъ Степанъ.)
(entre Stépane.)
(Степану.)
(à Stépane.)
Да_вай ба_ри_ну о_дѣ_вать_ся!
Vi_te viens ha_bil_ler ton maî_tre!
(Подколесинъ снимаетъ халатъ и подходитъ къ зеркалу.)
(Podkolessine ôte sa robe de chambre et s'approche du miroir.)
(охорашивается и пріятно улыбается.)
(il fait le beau et sourit, satisfait.)
Замедляя. Allargando.
cresc.
(зѣваетъ и потягивается.)
(il bâille et s'étire.)
въ темпъ a tempo
(возится съ воротничками и сердится.)
(il fouille dans ses cols et se fâche.)
ПОДКОЛ.
Podkol.
Про_кля_та_я прач_ка!
Stu_pi_de blanchisseu_se!
Э_такъ сквер_но на_крах_ма_ли_ла во_рот_нич_ки.
Elle est nul_le; re_passe_t'el_le mal mes pauvres cols!
(возится.)
(il cherche encore.)
cresc.
Ни_какъ не сто_ятъ!
Vois comme ils sont mous!

(усиленно возится.)
(il fouille une autre fois.)

КОЧКАР. (Подколесину.)
Kotchkar. (à Podkolessine.)

mf

Да ну, братъ, поско-
Al-lons, vieux, pres-se-

mf cresc. ff sf

КОЧКАР.
Kotchkar.

sf

рѣй! Какъ ты ко-па-ешь-ся.
toi! Que tu es lent, mon Dieu!

ПОДКОЛ. Podkol.
(Степану.)
(à Stépane.)
sf

Фракъ!
Mon frac!

(надѣваетъ фракъ.)
(il met son habit.)

mf sf mf sf dim. sf

Podkol.
ПОДКОЛ.
(il se laisse choir sur le divan.)
(опускается на диванъ)

Медленнѣе. Più lento.

(Кочкареву робко.)
(à Kotch. timidement.)

p

По-слу-шай, Иль-я Өо-
E-cou-te, I-lia Fo-

p pp sf tr

мичъ!
mitch!

По-ѣз-жай-ка ты о-
Si tu t'en al-lais tout

p tr

Podkol.
ПОДКОЛ.
Скорѣе. Più mosso.

дннъ.
seul?

КОЧКАР. (горячо.)
Kotchkar. (s'emportant.)

Съу - ма со-шелъ! Да кто изъ насъ же-ниться,
Mais es - tu fou! Qui de nous deux se ma - rie,

Kotchkar.
КОЧКАР.

ты и-ли я?
toi, ou bien moi?

Медленнѣе. Più lento.
(Подкол. потягивается и зѣваетъ.)
(Podkolessine s'étire et bâille.)

ПОДКОЛ.
Podkol.

Пра-во! Какъ-то не хо-чет-ся.
Lais-se! Nous sor - ti - rons de-main.

Podkol.
ПОДКОЛ.

Пусть ужъ луч-ше зав - тра.
Ce se - ra plus sa - ge.

Скорѣе. Più mosso.

Kotchkar.
КОЧКАР.

Ну не о - лухъ-ли ты! не свинь-я-ли, не под - лецъ-ли ты по-слѣ э-то-го! Ду -
Oh! tu n'es qu'un cré - tin, u - ne bru - te, puis un lâ - che par des - sus le mar-ché! I -

Въ рукописи:
Du manuscrit:

Kotchkar.
КОЧКАР.

(il crie.)
(кричитъ.)

ракъ, на_би_тый ду_ракъ! Дрянь, кол_пакъ, ба_ба! Ху_же ба_бы!
diot, bien pire qu'un i_diot! E - tei_gnoir, femme! femme - let_te!

ПОДКОЛ. Podkol.

И ты хо_рошъ,
Je te re_tiens,

Podkol.
ПОДКОЛ.

(встаетъ и отводитъ Кочкарева.)
(il se lève et entraîne Kotch. à l'écart.)

dim.

въ са_момъ дѣ_лѣ! Здѣсь сто_итъ крѣ_пост_ной че_ло - вѣкъ, а онъ бра_нить_ся,
par e - xem_ple! Lors_qu'un serf est i - ci de_vant nous, [1] tu m'in_ju - ri - es,

cresc.

Podkol.
ПОДКОЛ.

да е_ще сквер_ны_ми сло_ва_ми. Не на_шелъ дру_го_го мѣс_та!
Dieu sait com - ment et en quels ter - mes! Tu pour_rais choi - sir ton heu - re!

Kotchkar.
КОЧКАР.

Да
Com -

dim.

[1] Var.: Lorsque mon domestique est présent.

Kotchkar.
КОЧКАР.

(спокойно и внушительно.)
(tranquille et insinuant.)

как же те - бя не бра - нить! Кто мо - жет те - бя не бра - нить! (Подколесин садится.) Как по -
ment faut - il faire a - vec toi? Dis - moi qui ne t'in - ju - rie - rait? (Podkolessine s'assied.) Tel un

ря - доч - ный че - ло - век, ре - шил - ся же - нить - ся, по - сле - до - вал
hom - me rem - pli de sens, il veut pren - dre fem - me, sui - vant les lois

cresc.

бла - го - ра - зу - мі - ю, и вдруг бе - ле - ны объ - ел - ся!
de la sa - ges - se, et puis voi - là qu'il s'em - bal - le!

(под самый нос Подколесину.)
(sous le nez de Podkolessine.)

ff

Де - ре - вян - ный чур - бан!
Es - pè - ce de bu - tor!

ПОДКОЛ. (несдержанно.)
Podkol. (sans retenue.)

Да пол - но! еду!
Oh! Ces - se! J'y vais!

(встает.)
(il se lève.)

(спокойно.)
(tranquillement.)

Че - гож ты рас - кри - чал - ся?
Tu hur - les! Pour - quoi fai - re?

КОЧКАР. (передразнивая.)
Kotchkar. (le contrefaisant.)

(капризно.)
(badinant.)

Ѣ - ду! Ко - неч - но! Какъ не ѣ - хать!
J'y vais! Sans dou - te! Tout de sui - te!

Въ рукописи:
Du manuscrit:

(Степану.)
(à Stépane.)

Да - вай е - му ши - нель и шля - пу! Жи - во!
Ap - por - te - lui son cha - peau et son manteau! Vi - te!

(Podkolessine se dirige vers la sortie.)
(Подколесинъ идетъ къ выходу.)

(Il s'arrête.)
(Останавливается.)

ускоряя.
stringendo

(Il marche hardiment en regardant de travers Kotchkarew.)
(Отважно идетъ, искоса поглядывая на Кочкарева.)

замедляя.
ritard.

(à la porte.)
(въ дверяхъ.)

(Le visage tourné vers le public, tandis que Stépane s'efforce derrière lui, de lui boutonner son manteau, il caresse son chapeau et sourit bêtement.)
(Лицомъ къ публикѣ-пока Степанъ старается, стоя позади его, застегнуть шинель-гладитъ шляпу и тупо улыбается.)

(Kotchkarew regarde fixement les manœuvres de Podkolessine, puis il le tourne brutalement devant lui et le pousse dehors.)
(Кочкаревъ пристально смотритъ на продѣлки Подколесина, потомъ грубо поворачиваетъ его передъ собой и выталкиваетъ.)

(in tempo)

(ils sortent)
(уходятъ.)

8 Juillet 1868.
Isba de Chilow.
M. Moussorgsky.

8^{го} Іюля 1868 г.
Изба въ Шиловѣ.
М. Мусоргскій.